

**Особенности передачи кокни и безэквивалентной лексики при переводе пьесы
Бернарда Шоу "Пигмалион" с английского языка на русский**

Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна

Бордюкова Алёна Владимировна

Студент (магистр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: alyonabordukova@mail.ru

Существует много диалектов английского языка, одним из которых является кокни. Данный диалект характеризуется самым нелитературным английским и воспринимается носителями языка как грубая речь малообразованных слоёв общества. Тем не менее кокни нашёл отражение во многих художественных произведениях. Ярким примером его использования является пьеса Б. Шоу «Пигмалион».

Персонажами пьесы являются Элиза Дуллитл и Генри Хиггинс. Восемнадцатилетняя Элиза происходит из низшего слоя общества и говорит со стойким акцентом кокни. Сюжет произведения показывает, как девушка борется со своим произношением, чтобы улучшить условия, в которых ей приходится жить.

Целью данного исследования является анализ приемов перевода кокни и особенностей его передачи в переводах пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык. Для сравнения были выбраны переводы Е.Д. Калашниковой и П.В. Мелковой. Для достижения цели необходимо выполнить задачи по сопоставлению английского и русских текстов пьесы Б. Шоу «Пигмалион». В работе применен сравнительный метод исследования в сочетании с переводческим анализом.

В ходе исследования были выявлены следующие фонетические, лексические и грамматические особенности перевода диалекта кокни в пьесе Б. Шоу «Пигмалион».

Фонетические особенности:

Theres menners f' yer! Teoo banches o voylets trod into the mad [3].

- 1) А еще образованный! Все фиалочки в грязь затоптал. (перевод Е.Д. Калашниковой)
- 2) А еще называется образованный! Все мои фиалочки копытами перемаял. (перевод П.В. Мелковой)

В английском варианте присутствует ассимиляция, свойственная диалекту, в русских переводах она отсутствует. Переводчики передали диалект не на фонетическом, а на лексическом уровне с помощью приема компенсации. У П.В. Мелковой речь цветочницы сильнее приближена к речи рабочего класса в Лондоне.

Лексические особенности:

He ain't a tec. He's blooming busy-body: that's what he is. I tell you, look at his be-ots [3].

- 1) Да он не шпик. Просто въедливый тип какой-то, вот и все. Я вам говорю, обратите внимание на ботинки. (перевод Е.Д. Калашниковой)
- 2) Никакой он не сыщик. Просто любит соваться в чужие дела. Я же вам говорю, посмотрите на его ботинки. (перевод П.В. Мелковой)

Для кокни характерна замена слов. Здесь использован эвфемизм «blooming» со значением «bloody» для выражения раздражения, а также слово «tec», которое используется в разговорной речи для обозначения детектива. Переводчики использовали слова из русской разговорной речи, а также стилистически маркированную лексику («въедливый тип», «соваться в чужие дела»), тем самым приблизив речь персонажей к речи людей рабочего класса. Применен прием компенсации.

Грамматические особенности:

Ain't no call to meddle with me, he ain't. [3]

1) И никакого он права не имеет лезть! Да, никакого права... (перевод Е.Д. Калашниковой)

2) Нет у него таких прав, чтобы лезть в чужие дела. Чего он ко мне пристал? (перевод П.В. Мелковой)

Для диалекта характерно двойное отрицание и использование формы «ain't» глагола «to be» для всех лиц и чисел. П.В. Мелкова передала эту особенность при помощи компенсации на грамматическом уровне («правов») и семантического развития («Чего он ко мне пристал?»). Е.Д. Калашникова сохранила в тексте перевода двойное отрицание и использовала лексический повтор «никакого права» с целью отображения грамматической структуры исходной реплики: “ain't – he ain't”.

Таким образом, основным приемом перевода, используемым для передачи особенностей кочки в русском тексте пьесы, является компенсация. Данный прием может применяться как на фонетическом и лексическом, так и на грамматическом уровнях. Кроме того, переводчики использовали семантическое развитие. Оба приема сопровождались привлечением различных стилистических средств: лексических повторов, конструкций разговорной речи, стилистически маркированной лексики.

Исследуемые переводы были выполнены в разное время: перевод Е.Д. Калашниковой выполнен в 1946 г, П.В. Мелковой – в 1980 г. Сравнив данные переводы с оригинальным текстом, мы пришли к выводу, что в первом переводе максимально сохраняется грамматическая структура исходных реплик, а во втором переводе благодаря семантическому развитию и привлечению различных стилистических средств более ярко переданы особенности речи рабочего класса восточной части Лондона.

Источники и литература

- 1) Шоу Б. Пигмалион / Б. Шоу ; [пер.: П. Мелкова]. - Москва : АРБОР, 2011. - 127 с.
- 2) Шоу Б. Пигмалион / Бернард Шоу; [Пер. с англ. Е. Калашниковой]. - Минск : Юнацтва, 1982. - 96 с.
- 3) Bernard Shaw. Pygmalion. - СПб.: Антология, КАРО, 2006. - 285 с.
- 4) Adrian R. W. Room. Dictionary of Great Britain – M.: Russky Yazyk Publishers, 2002. - 558 с.